

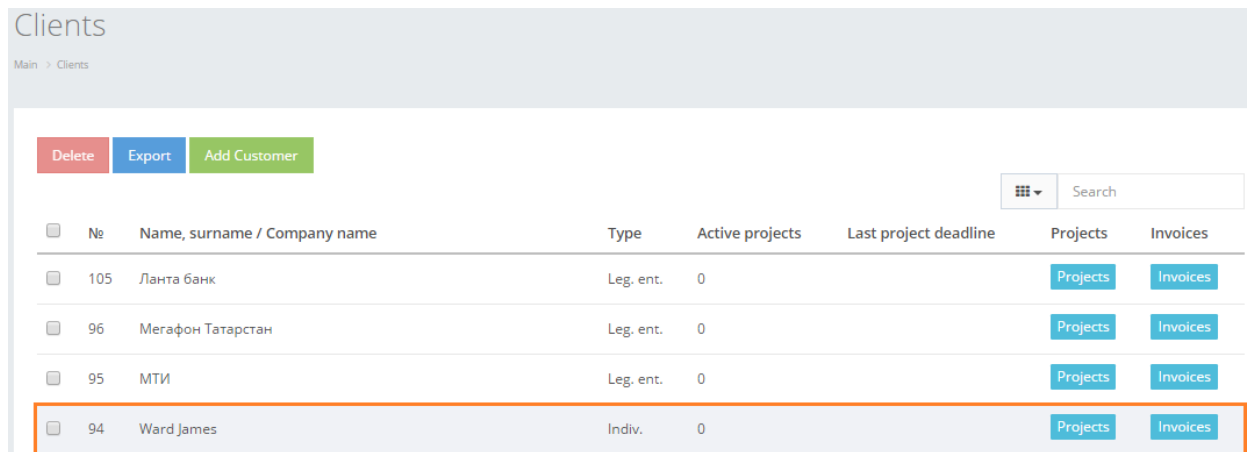
5.4. Agreements with Customers

OCLanguage represents a tool for autonomic creation of agreements with Customers. This document includes information about general agreement templates. You can see the appendices description under “5.5. Appendices to agreements”.

To open template for translation agency and Customer agreement take the following steps:

1. Create a new Customer (for detailed explanation see manual “6.1. How to create a new Customer”)

2. Open Customer data



Clients

Main > Clients

Delete Export Add Customer

Search

<input type="checkbox"/>	№	Name, surname / Company name	Type	Active projects	Last project deadline	Projects	Invoices
<input type="checkbox"/>	105	Ланта банк	Leg. ent.	0		Projects	Invoices
<input type="checkbox"/>	96	Мегафон Татарстан	Leg. ent.	0		Projects	Invoices
<input type="checkbox"/>	95	МТИ	Leg. ent.	0		Projects	Invoices
<input type="checkbox"/>	94	Ward James	Indiv.	0		Projects	Invoices

3. Click “Create new agreement”. The system will reload the Customer’s page and supply the user with Agreement template.

Requisites	Payment method	Type	Value
	Bank account	Счет	3010181040000000348
	Bank account	SWIFT	COLK RU MM
	Add		
Cooperation agreement	<input checked="" type="checkbox"/>		
Confidentiality agreement	<input checked="" type="checkbox"/>		
Confidentiality agreement	Create new agreement		

4. The system will open an agreement template in new tab. Besides of main content of the agreement, at the end of it the system has included all supplier and Customer predefined details.

7. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ

7.1. Все споры и разногласия по настоящему Договору разрешаются Сторонами путем переговоров. В случае невозможности достижения согласия спор передается на рассмотрение Арбитражного суда по месту нахождения ответчика.

8. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

8.1. Настоящий Договор действителен в течение 1 (одного) года с момента его заключения. Если до истечения срока действия настоящего Договора ни одна из Сторон не заявит о его прекращении, Договор считается пролонгированным на тех же условиях на тот же срок. Факсимильная копия настоящего Договора действительна при наличии оригинальной подписи и печати одной из Сторон.

8.2. Договор может быть расторгнут или изменен по взаимному согласию Сторон. Соглашение о расторжении или изменении настоящего Договора оформляется дополнительным соглашением.

8.3. В случае установления нецелесообразности или невозможности выполнения обязательств по настоящему Договору, заинтересованная Сторона представляет письменное уведомление о досрочном расторжении настоящего Договора не позднее, чем за 15 (пятнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения.

9. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Исполнитель:
ООО «АВП центр»,
 ИНН 7806430499, КПП 780601001
 ул. 40702810501007800628 в филиале «Петровский» ОАО Банк «ОТКРЫТИЕ»,
 г. Санкт-Петербург, ул.С 30101810400000000766, БИК 044030766

Заказчик:
 OCL Ltd.
 Юр.адрес: Riga, Dzelzavas 62/47, LV-1082
 Факт.адрес: Riga, Dzelzavas 62/47, LV-1082
 ИНН/КПП:
 Банковские реквизиты: LVHABA79000000002347892348, Bank account

10. ПОДПИСИ СТОРОН

Исполнитель **Заказчик**
 Генеральный директор
 ООО «АВП центр»
 _____/ Тополянский А.П. / _____ / _____ /

! Please note that main content is a subject to changes according to translation agency’s agreement template. This is processed during OCLanguage implementation stage.